

ЛИМЕРИК КАК ЖАНР ПОЭЗИИ

КАКИЕ ОСОБЕННОСТИ СТИХОТВОРНОЙ ФОРМЫ МОЖНО ОТМЕТИТЬ?

There was a young man from the city,
Who saw what he thought was a kitty,
 To make sure of that
 He gave her a pat.
They buried his clothes- what a pity!

ФОРМУЛА

- 1a city (здесь ищем ответы на вопросы кто? и где?)
- 2a kitty
- 3b that
- 4b pat
- 5a pity

ЖАНР ЛИМЕРИКА

- абсурдно-нелепая поэзия
- поэзия нонсенса (бессмыслицы)

ГЕОГРАФИЯ В ЛИМЕРИКЕ

- Географическое название в большинстве случаев подобрано чисто для рифмы: мы встречаем в лимериках жителей Камчатки, Гуама, Нигера, Праги и разных вымышленных местечек. В большинстве переводов эта география меняется. Переводчик подбирает какое-нибудь название уже к рифмам своего языка.

ОБЯЗАТЕЛЬНОЕ УСЛОВИЕ!

- Обязательным условием для лимерика считается юмор, ирония, остроумие.... И, конечно, безумная фантазия!

ЭДВАРД ЛИР

- Сам он себя называл «**Верховным Перипатетическим Ослом и Главным Белибердям страны**», англичане же считали его наряду с Льюисом Кэрроллом гением нонсенса.



ЭДВАРД ЛИР

- Один из создателей поэзии нонсенса (бессмыслицы) - жанра лимериков - Эдвард Лир, английский поэт и художник-пейзажист. Он написал более двухсот стихов и выпустил в своей книге «Всякая чепуха». Вот один из его лимериков:

There was once an old Man of the South,
Who had an immoderate mouth;
 But in swallowing a dish,
 That was quite full of fish,
He was choked, that Old Man of the South.

Потренируемся

There was a young lady of Russia,
Who screamed so that no one could hush her;
Her screams were extreme,
No one heard such a scream
As was screamed by that Lady of Russia.

Потренируемся

There was an Old Person of Ewell,
Who chiefly subsisted on gruel;
 But to make it more nice,
 He inserted some mice,
Which refreshed that Old Person of Ewell.

Потренируемся

There once a boy in Quebec,
Who was buried in snow to his neck,
When asked, Are you friz?
He said, Yes, I is.
But we don't call this cold in Quebec.

Какие изменения произвел переводчик К.Васильев в стихотворении?

Сильным снегом мальчишку в Квебеке
Завалило по самые веки.

С отмороженным носом
Он мычал, что морозы
Переносит легко он в Квебеке.

Потренируемся

There was a young lady of Venice,
Who used hard-boiled eggs to play tennis.
When they said, "It seems wrong."
She remarked, "Go along!
You don't know how prolific my hen is!"

Потренируемся

A dinner while dining at Crew
Found a rather large mouse in his stew.
Said the waiter, "Don't shout
And wave it about,
Or the rest will be wanting one, too."

Потренируемся

There was a young man of Bengal,
Who went to a fancy-dress ball;
He went, just for fun,
Dressed up as a bun,
And a dog ate him up in the hall.

Потренируемся

There was a young lady of Niger,
Who smiled as she rode on a tiger.
They returned from the ride
With the lady inside...
And the smile on the face of the tiger!

Потренируемся

There was an old man of Thermopylae,
Who never did anything properly;
But they said: "If you choose
To boil eggs in your shoes,
You cannot remain in Thermopylae".

А что это? Что общего и каковы отличия?

Полюбила летчика,
Думала - летает,
Прихожу в аэропорт-
А он там подметает.

Ох, ноженьки, с дороженьки,
Сюда пришли - плясать пошли,
Сколько я не топочу,
Всё равно плясать хочу!

ЗАПИШИТЕ ВЫВОДЫ в тетрадь

- КАКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЖАНРА ХАРАКТЕРНЫ ДЛЯ ЛИМЕРИКА?
- ЧЕМ ЛИМЕРИК ОТЛИЧАЕТСЯ ОТ ЧАСТУШКИ?
- ЧТО В НИХ ОБЩЕГО?
- ЛЕГКО ЛИ ПЕРЕВОДИТЬ ЛИМЕРИК НА РУССКИЙ ЯЗЫК?

СПАСИБО!
